

La langue des traductions universitaires (Paris, 1250-1290)

À partir de la seconde moitié du XIII^e siècle, Paris connaît un essor sans précédent, tant sur le plan urbanistique et économique que culturel et linguistique, prélude au processus de centralisation du royaume de France. De nombreux phénomènes et innovations dans le domaine de la production du livre, en particulier l'essor des ateliers d'écriture et l'évolution des pratiques professionnelles des scribes, sont étroitement liés à la consolidation du *studium* parisien dans l'espace urbain.

À partir d'une étude de cas, celle des *Decretales Gregorii IX*, compilation officielle de droit canonique traduite en français autour de 1250, cette conférence proposera une analyse des relations entre les milieux culturels universitaires et la textualité en langue vulgaire. Dans une perspective philologique et linguistique, l'exposé portera plus particulièrement sur les innovations linguistiques issues de ces interactions, sur les rapports entre les *scriptae* orléanaise et parisienne, sur les néologismes, ainsi que sur la relation non hiérarchique entre le latin et la langue vernaculaire à cette époque.

Cette recherche s'inscrit dans le cadre du projet MEDLUNI (« Horizon Europe research and innovation programme, Marie Skłodowska-Curie grant agreement No. 101149368 »), qui vise à analyser la manière dont les universités médiévales ont contribué à façonner les littératures vernaculaires de l'Europe occidentale.

Vernacular and Academic Translations in Paris (1250-1290)

From the second half of the thirteenth century onwards, Paris experienced unprecedented growth, not only in urban and economic terms but also in cultural ones, heralding the process of centralisation of the Kingdom of France. Numerous innovations in the field of book production, in particular the rise of writing workshops and the evolution of scribal practices, are closely linked to the consolidation of the Parisian *studium* within the urban space.

Drawing on a case study, namely the *Decretales Gregorii IX*, an official compilation of canon law translated into French around 1250, this conference will offer an analysis of the relationships between university cultural milieux and vernacular textuality. From a philological and linguistic perspective, the presentation will focus in particular on the linguistic innovations arising from these interactions, on the relationships between the Orléanais and Parisian *scriptae*, on neologisms, as well as on the non-hierarchical relationship between Latin and the vernacular language at that time.

This research is carried out within the framework of the MEDLUNI project ("Horizon Europe research and innovation programme, Marie Skłodowska-Curie grant agreement No. 101149368"), which aims to analyse how medieval universities contributed to shaping the vernacular literatures of Western Europe.